

**КОМУНАЛЬНИЙ ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»**

В І С Н И К

**НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
ВІННИЦЬКОГО ГУМАНІТАРНО - ПЕДАГОГІЧНОГО
КОЛЕДЖУ**



ВИПУСК № 1 (48)

Вінниця, 2025

ВІСНИК НАУКОВО-МЕТОДИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ
Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу
РІШЕННЯ

Національної ради України
з питань телебачення та радіомовлення
щодо реєстрації суб'єкта друкованих медіа
№ 967 від 28 вересня 2023 року
Ідентифікатор медіа – R30-01367
Журнал

Журнал присвячений висвітленню широкого спектру теоретичних та прикладних проблем педагогіки, психології, окремих методик та філології, підтримує традиції інтеграції вишівської науки з практикою, сприяє поширенню досвіду наукової, науково-педагогічної та виробничої діяльності, становленню кадрів вищої кваліфікації; розрахований на спеціальну категорію читачів, зокрема педагогічних та науково-педагогічних працівників закладів вищої, середньої та дошкільної освіти, здобувачів освіти та молодих науковців.

Вісник заснований у січні 2012 року, виходить 3 рази на рік

Мова видання: українська, англійська

Тематичні напрями Вісника:

- Інтеграція науки та практики як механізм ефективного розвитку
- Педагогічні та лінгвістичні аспекти викладання
- Германістика та славістика у сучасному науковому просторі
- Психолого-педагогічні умови формування та розвитку особистості вихованця
- Лабораторія педагогічної майстерності та професійного саморозвитку педагога
- Дисемінація передового педагогічного досвіду
- Challenges in Education
- Відомі імена року
- Проби пера
- Конкурси
- Рецензії

Номер затверджено на засіданні Вченої ради
КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж»
Протокол № 8 від 20 лютого 2025 року

Головний редактор: директор КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Войцехівський К.Ф.;
відповідальний редактор: методист коледжу, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист, Руда Т.В., **медіа-редактор:** к.пед.н., доц. Марценюк О.Г.

Редакційна колегія: д.пед.н., проф. Мисліцька Н.А., д.філ.н. Войцехівська Н.К., к.філ.н., доц. Січкач С.А. (Уманський державний педагогічний університет ім. П. Тичини), спеціаліст вищої категорії, викладач-методист Когутюк О.В.

*Відповідальність за зміст статей несуть автори
Матеріали видаються в авторській редакції*

В 53 Вісник науково-методичних досліджень Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу : Випуск 1(48) /за заг. ред. К.Ф. Войцехівського. Вінниця : Твори, 2025. 144с.

© КЗВО «Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж», 2025

З М І С Т

СЛОВО РЕДАКТОРА

**ВОЙЦЕХІВСЬКИЙ КОСТЯНТИН,
РУДА ТЕТЯНА, СОРОЧАН АЛІНА,
САМООСВІТА ПЕДАГОГА ЯК ШЛЯХ ДО МАЙСТЕРНОСТІ**

5

НОВІ ПРАКТИКИ В ОСВІТІ, ВИХОВАННІ, МЕТОДИЦІ

**КОЛОТ ІННА, АВЕРІНА ОЛЕКСАНДРА
ГІБРИДНІ ТА ДИСТАНЦІЙНІ ФОРМИ НАВЧАННЯ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ**

16

КУЧЕР ОЛЬГА

**ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНИХ КОМПЕТЕНЦІЙ ЗДОБУВАЧІВ ПОЧАТКОВОЇ
ОСВІТИ ШЛЯХОМ РОЗВИТКУ АУДІЮВАННЯ І РОЗУМІННЯ УСНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ**

18

СЕНИШИНА МАРІЯ

**ЗАЛУЧЕННЯ ЗДОБУВАЧІВ ПОЧАТКОВОЇ ОСВІТИ ДО СВІТУ ПОЕЗІЇ ЗАСОБАМИ
РОЗКРИТТЯ ТОНКОЩІВ ДЕКЛАМАЦІЇ**

23

СЛОБОДЯНЮК ВАЛЕНТИНА

**МОДЕРНІЗАЦІЯ МЕТОДІВ І ТЕХНОЛОГІЙ У РОБОТІ З ІНТЕРАКТИВНИМИ
ПОСІБНИКАМИ НА ЗАНЯТТЯХ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ**

28

ЗРАЛКО АННА

ДИТЯЧІ СВЯТА В УМОВАХ ВІЙНИ

32

ТРІКОЛІЧ АНАСТАСІЯ

**МОВЛЕННЄВІ СИТУАЦІЇ НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В ПОЧАТКОВІЙ
ШКОЛІ**

36

КОНОПКО ОЛЬГА

**СТВОРЕННЯ СТИМУЛЮЮЧОГО РОЗВИВАЛЬНОГО ПРОСТОРУ ДЛЯ ДІТЕЙ ПІД
ЧАС ОРГАНІЗАЦІЇ ДНЯ ВІЛЬНОЇ ГРИ**

41

ЦАРИК АНДРІЙ, МАРТИНЮК ЮЛІЯ

**СУЧАСНІ ВИКЛИКИ В ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ ЗА ПРОГРАМОЮ
НОВОЇ ФІЗИЧНОЇ КУЛЬТУРИ**

46

ЧЕРЕШНЕВА АННА

**ВИРОБЛЕННЯ ПІЗНАВАЛЬНОГО ІНТЕРЕСУ ТА ЙОГО РОЛЬ У ФОРМУВАННІ
ОСОБИСТОСТІ**

52

ШЕВЧУК ЮЛІЯ

**МОВНІ ПОМИЛКИ В ПРОЦЕСІ ОПАНУВАННЯ РІДНОЇ МОВИ: ЇХ ТИПИ,
ПРИЧИНИ, ШЛЯХИ ПОДОЛАННЯ В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ**

56

КОВАЦЕНКО ГАЛИНА

Слово редактора

СУТНІСТЬ ТА ЗАВДАННЯ МУЗИЧНОГО ВИХОВАННЯ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ

62

ЛІТЕРАТУРА: ІДЕЇ, ДОСВІД, РЕЗУЛЬТАТИ

КІСЕЛЬОВ ДМИТРО

ЕЛЕМЕНТИ ВИВЧЕННЯ ТВОРЧОСТІ ПРЕДСТАВНИКІВ ЛІТЕРАТУРИ
«ВТРАЧЕНОГО ПОКОЛІННЯ» Е. М. РЕМАРКА ТА Е. М. ХЕМІНГВЕЯ

74

ПОХИЛЮК АНАСТАСІЯ

ІСТОРИЧНІ ВИМІРИ РОМАНУ МАРІЇ МАТІОС «СОЛОДКА ДАРУСЯ»

80

МЕТОДИЧНА СКАРБНИЧКА

СВИНАРЧУК ВАЛЕНТИН

СЦЕНАРІЙ ВИХОВНОГО ЗАХОДУ

«В ЄДНОСТІ СИЛА НАРОДУ» (ДО ДНЯ СОБОРНОСТІ УКРАЇНИ)

87

КОРНЮК СНІЖАНА

КРЕДИТИ СТИМУЛЮЮТЬ ЗРОСТАННЯ ЕКОНОМІКИ, АЛЕ ПРИЗВОДЯТЬ ДО
БОРГІВ. ЯК ВИНИКАЮТЬ ВЕЛИКІ БОРГОВІ КРИЗИ?

92

СТЕПОВА АЛЛА

СВІНГ ЯК СТИЛЬ ОРКЕСТРОВОГО ДЖАЗУ

95

УКРАЇНЕЦЬ ІРИНА

РЕАЛІЗАЦІЯ МІЖПРЕДМЕТНИХ ЗВ'ЯЗКІВ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

100

СЕРГІЄНКО ОЛЕНА

ДИТЯЧИЙ САДОЧОК В СУЧАСНОМУ СВІТІ.
ЯКИЙ БИ ХОТІЛОСЬ БАЧИТИ САДОЧОК В МАЙБУТНЬОМУ

103

КОНКУРСИ. ПЕРЕКЛАДИ ВІРШІВ

РЕГІОНАЛЬНИЙ КОНКУРС ЕСЕ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

PODILIA THINKS GLOBAL

108

КОРОЛЬ ТЕТЯНА

ПЕРЕКЛАД ПОСТИЧНИХ ТВОРІВ ЯК МЕТОД ЗБАГАЧЕННЯ ЛЕКСИЧНОГО
ЗАПАСУ НА ЗАНЯТТЯХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

114

ОМЕЛЯНЧИК ТЕТЯНА

БОЛИТЬ... (переклад)

122

ВІРШІ ЗДОБУВАЧІВ ФІЛОЛОГІЧНОГО ФАКУЛЬТЕТУ

124

КОНКУРС НА КРАЩОГО ПЕРЕКЛАДАЧА ПОЕЗІЇ

129

ВИМОГИ

до підготовки науково-методичних статей

145

Social media also raises awareness about important global issues. Movements like #BlackLivesMatter or #ClimateAction gained attention through platforms like Twitter, empowering people to advocate for change. These ideas very important in ourtime.

However, social media also has downsides. Excessive use can create a false sense of connection. For instance, scrolling through Instagram may make users feel involved in others' lives, but such interactions are often superficial. A 2019 study by Twenge and Campbell found that heavy social media use is linked to increased loneliness, especially among teens.

Another issue is the pressure to maintain a perfect online image. Unrealistic standards of beauty and success often lead to feelings of inadequacy and low self-esteem. I have personally experienced self-doubt when comparing my life to curated posts online on Instagram.

Moreover, social media reduces the quality of face-to-face interactions. Unfortunately, many people spend more time on their phones than engaging with those around them. This over-reliance on virtual communication often risks weakening personal relationships.

I have mixed feelings about social media. On one hand, it connects people and shares knowledge. It has helped me stay in touch with distant relatives and find like-minded individuals. On the other hand, its overuse can harm mental health and relationships.

To balance these effects, I limit my screen time, make a daily schedule and focus on meaningful interactions. For example, I use social media to learn or share ideas rather than aimlessly scrolling (what is popular for others). Additionally, I prioritize offline time with friends and family.

Social media is a powerful tool that can either strengthen or weaken relationships. While it offers great opportunities for connection, it also risks isolating individuals when overused or misused. The key is moderation and mindful use. By focusing on genuine communication and limiting unnecessary comparisons, we can enjoy the benefits of social media while avoiding its downsides.

ПЕРЕКЛАД ПОЕТИЧНИХ ТВОРІВ ЯК МЕТОД ЗБАГАЧЕННЯ ЛЕКСИЧНОГО ЗАПАСУ НА ЗАНЯТТЯХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

УДК 373.5.016:811.111 '25

КОРОЛЬ ТЕТЯНА

спеціаліст вищої категорії, старший учитель, учитель іноземних мов

КЗ «Вінницький ліцей № 13»

Summary: *This article draws attention to the special use of poetry translation in English language lessons as an innovative approach to enhancing language learning and cultural understanding. It engages students in creative linguistic exploration, enriches language acquisition by blending creativity, cultural education and linguistic precision.*

Keywords: *poetry translation, language learning, grammar improvement, vocabulary development, cultural understanding, critical thinking.*

Постановка проблеми у загальному вигляді. Важко уявити освіту або ж професійне зростання у сучасному світі без знання іноземної мови. Усім відомий факт, що найпоширенішою міжнародною мовою спілкування є англійська. Законом України англійська мова набуває офіційного статусу як одна з мов міжнародного спілкування в країні з 27 червня 2024. Попит на перекладачів, вимога роботодавців щодо володіння англійською мовою невпинно зростає. Вивчення англійської мови передбачає творчий підхід до засвоєння лексичного запасу та поглиблення міжкультурної компетенції. Одним з методів є переклад поетичних творів. Значимість і важливість перекладу віршів у навчальному процесі на уроках англійської мови є метою дослідження.

Аналіз досліджень і публікацій. Використання перекладу у вивченні іноземної мови постійно обговорюється у наукових колах. Лінгвісти наголошують на багатьох позитивних аспектах застосування перекладу у процесі вивчення іноземної мови. У роботах Роберта Фроста, Емілі Аптер, Романа Якобсона, Едварда Сейда, Лоуренса Венуті, Гері Кернса відзначається особливості поетичного перекладу, як балансування між культурами, передачею не лише фактажу, але й настрою, ритму та мелодики. : "Переклад поезії слід розглядати як акт відтворення. Перекладачі повинні ставитися до себе як до співавторів, відтворюючи сутність оригіналу, дозволяючи при цьому виникати мовним відмінностям." У своїй книзі **"Перекладацька зона"** (2006) Емілі Аптер обговорює ідею "перекладу неперекладного" і акт уявного

перенесення твору в нову мовну та культурну реальність. Вона вважає, що поезія часто працює в дуже нюансованій зоні значень, що вимагає від перекладача креативних рішень стосовно форми, змісту та впливу. Уроки з використанням творчого перекладу стають інтерактивними і захопливими, де кожен може розкрити свій потенціал.

Постановка завдання статті. Розкрити педагогічний потенціал використання перекладу віршів на уроках англійської мови, обґрунтувати його значення для формування мовних, культурних і творчих компетенцій учнів, а також запропонувати методичні підходи до інтеграції цього методу в навчальний процес. Визначити, як переклад віршів сприяє формуванню міжкультурної компетенції та розвитку емоційного інтелекту. Розкрити вплив творчої роботи з поезією на розвиток критичного мислення, естетичного смаку та креативності учнів. Дослідити, як переклад віршів може підвищити мотивацію до вивчення англійської мови.

Базою досліджень є комунальний заклад «Вінницький ліцей №13»

Виклад основного матеріалу дослідження. «З точки зору теорії міжкультурної комунікації при перекладі зіставляються не тільки дві мови, а й дві культури в широкому розумінні цього слова, а ситуативний контекст комунікації сприймається як частина культурного світу. У міжкультурній комунікації співрозмовники по-різному декодують висловлювання, а це значить, що комунікативна функція мови, яка полягає в передачі значення, не завжди або не в повному обсязі досягає своєї мети».[1,с.3] Використання перекладу під

час навчання англійської мови сприяє накопиченню в учнів знань та умінь, які допоможуть сприймати ситуативне мовлення у реальному житті.

У есе **"Translations of Poems"** "Переклади поезії" поет Роберт Фрост висвітлює труднощі та обмеження, які виникають при перекладі поезії, підкреслюючи, що це не просто механічний процес перетворення слів з однієї мови на іншу. Він стверджує, що переклад поезії вимагає розуміння емоційних та естетичних якостей оригінального твору. Фрост був глибоко переконаний, що кожна мова має свій унікальний звук, ритм та культурний контекст, які впливають на значення та сприйняття вірша. Він також розумів, що буквальний переклад часто не здатний передати сутність оригіналу, оскільки поетичні засоби, як рима, метрика та тон, важко зберегти в іншій мові. Це змусило його висловити думку, що перекладач повинен робити творчий вибір, щоб передати не лише значення, а й емоційну складову вірша.

Переклад віршів на уроках англійської мови може стати ефективним і креативним методом навчання. Переклад віршів розвиває не лише мовну компетенцію, а й ширший культурний та особистісний світогляд учнів.

Переклад поезії дозволяє ознайомитися з культурними реаліями та особливостями англійськомовного світу, що сприяє формуванню міжкультурної компетенції. Ми думаємо по-різному, використовуючи мовні засоби і логіку рідної мови та ерудицію. Закони мови впливають на розуміння контексту твору. Завдання вчителя познайомити учнів із основними розбіжностями між обома мовами. Робота над перекладом

допомагає учням засвоювати нові слова та фрази у контексті. Наприклад, вони вивчають синоніми, метафори та фразеологізми, сленг.

Лексичне збагачення відбувається завдяки роботі із словником, який зазвичай надає усі можливі значення слів та приклади їх використання. Інколи словник не може відобразити всі випадки контекстуально-ситуативного значення слова, тому що зустрічаються різні унікальні значення із безліччю відтінків. Багатозначність чи схоже звучання слів є основою загальновідомого «англійського гумору», ефект якого часто полягає у грі слів. Дослівний переклад жарту з англійської на українську мову не передає гумористичний аспект. Учнім доводиться підбирати український відповідник, щоб передати сенс гумористичного

висловлювання. (Наприклад,

- What do ghosts serve for dessert?
- Ice scream.

Таку вправу можна робити як розминку на початку уроку чи введенні теми, на етапі закріплення матеріалу.)

Переклад вірша є складним завданням для учнів. Щоб перекласти максимально наближено до оригіналу, потрібно зрозуміти задум автора, що вкладено у слова, які почуття, емоції мають віршовані слова викликати, яку картинку створює вірш, яку мелодію створюють звуки. Перед створенням перекладу учень має «вжитися» у вірш, декламуючи, роздумуючи та аналізуючи свої відчуття. Усе, що закладено автором, потрібно спробувати заново створити засобами рідної мови. Пошук асоціацій, образів, передача ритму та рими потребує творчості, сміливості самовираження і мотивації.

Аналіз граматичних структур у віршах сприяє закріпленню граматичних правил. Наприклад, учні можуть працювати над складними конструкціями, такими, як умовні речення чи інверсія. Учні можна розділити на групи для створення різних варіантів перекладу, що сприяє навичкам співпраці та критичного мислення.

Зазначимо важливість перекладу віршів для процесу вивчення іноземної мови.

- **Мовне занурення**

Переклад віршів сприяє глибшому зануренню у мову, адже вірші часто містять унікальні мовні звороти та стилістичні прийоми.

- **Покращення навичок перекладу**

Учні вчаться знаходити відповідники в рідній мові, працюючи з багатозначністю слів і контекстом.

- **Розвиток емпатії та емоційного інтелекту**

Розуміння поетичних образів і тем допомагає учням краще відчувати та розуміти емоції, як свої, так і інших людей.

- **Підвищення мотивації**

Вірші є цікавим і незвичним матеріалом, що робить уроки більш захопливими.

- **Інтеграція мистецтва в навчання**

Поєднання мовного та художнього аспектів сприяє розвитку естетичного смаку та інтересу до літератури. Декламування віршів у перекладі розвиває інтонацію, вимову та впевненість у спілкуванні.

Практичні приклади завдань

Пропонуємо кілька цікавих вправ для уроків з підлітками, які включають переклад віршів з англійської мови на українську:

1. Відчуй ритм

Мета: Зрозуміти ритм і емоційне забарвлення вірша.

- Учні слухають або читають вірш англійською.

- Обговорюють його основний ритм, тон і настрій.

- Завдання: перекласти вірш, зберігаючи ритм і стиль.

2. Мозаїка перекладу

Мета: Навчитися аналізувати ключові фрази.

- Учні отримують вірш англійською, розбитий на рядки чи строфи.

- Кожна група перекладає свій шматок.

- Всі разом збирають переклад і обговорюють, чи зберігся загальний зміст і настрій.

3. Креативний виклик

Мета: Розвинути творче мислення.

- Учні читають вірш і перекладають його дослівно.

- 2. Потім переробляють переклад, додаючи свої творчі елементи, щоб він звучав як поезія.

4. Відтінки слів

Мета: Поглибити знання лексики.

- Учні визначають ключові слова або фрази в вірші.

- 2. Аналізують варіанти, як вони можуть бути перекладені, залежно від контексту, обговорюють, який варіант підходить найкраще.

5. Два стилі

Мета: Побачити різницю між літературним і сучасним перекладом.

- Учні перекладають вірш двома способами: літературно (з римою і ритмом) та буквально.

- Обговорюють, який з варіантів краще передає зміст і емоцію.

6. Зворотний переклад

Мета: Перевірити розуміння змісту.

- Учні перекладають вірш англійською на українську. Потім інші учні перекладають цей текст назад англійською.

- Порівнюють оригінал і кінцевий результат.

7. Відчуй емоцію.

Мета: Підкреслити емоційну складову тексту.

- Учні вибирають емоцію, яку хочуть підсилити в перекладі (наприклад, сум, радість, ностальгія) і перекладають текст, додаючи відповідну лексику та інтонацію.

Ці вправи допоможуть учням розвинути мовну чутливість, творчість і навички перекладу. Для початківців підійдуть дитячі вірші, для просунутих учнів можна спробувати складніші поезії (напр., Т. С. Еліот, Сільвія Плат) або тексти пісень, як поезію. Для роботи з перекладом на уроках найкраще використовувати вірші, які є:

1. Короткими і зрозумілими, учням легше працювати з текстами до 8–12 рядків.

«Fire and Ice» Роберта Фроста «Hope is the Thing with Feathers» Емілі Дікінсон.

2. Емоційними. Вірші, які викликають сильні почуття або мають універсальні теми (любов, дружба, мрії, природа).

«If» Редьярда Кіплінга (уривки), «The Road Not Taken» Роберта Фроста

3. Зі зрозумілими образами

Тексти з яскравими, але не складними метафорами чи символами.

«Daffodils» Вільяма Вордсворта, «Stopping by Woods on a Snowy Evening» Роберта Фроста.

4. Культурно-нейтральними

Бажано уникати текстів з надмірно локальними чи архаїчними реаліями, які можуть бути незрозумілі.

5. Сучасними

Підліткам часто цікавіше працювати з поезією, близькою до їхнього часу

або тематики. «A Dream Within a Dream» Едгара Аллана По

Вірші Шелла Сільверстейна (наприклад, «Where the Sidewalk Ends»)

або тексти з пісень улюблених виконавців (наприклад, Тейлор Свіфт, Біллі Айліш).

Щоб **зацікавити учнів** перекладом віршів, зробивши процес творчим, інтерактивним і захопливим учитель має звертати увагу на:

1. Ігрові елементи

Переклад-батл: Розділіть учнів на групи, дайте однаковий текст для перекладу, а потім обговоріть, чий переклад найкращий.

Кодований переклад: запропонуйте «зашифровані» слова чи підказки, які учні повинні розгадати, щоб завершити переклад.

2. Візуалізацію

Попросіть учнів створити ілюстрацію до вірша після перекладу.

(наприклад, інтерактивне створення постерів або мемів на основі вірша.)

3. Музичний супровід

Читання віршів під фонову музику, щоб підкреслити атмосферу або виконати творче завдання: перекласти вірш і перетворити його на текст пісні.

4. Ролі та драматизацію

Учні мають уявити, що вони перекладають для театральної постановки. Нехай спробують «оживити» переклад, декламуючи його як актори.

5. Зворотній переклад

Готовий переклад українською учні мають відновити оригінал англійською.

Аналіз кількох різних перекладів одного вірша для порівняння: як

переклад впливає на сприйняття.

6. Використання технологій

Використання онлайн-інструментів для створення інтерактивних вправ (Kahoot, Wordwall) і штучного інтелекту (наприклад, для створення підказок чи варіантів перекладу).

7. Емоційну прив'язку

Під час читання вірша, діти описують що вони відчують. Учні можуть описати, як би вони самі написали вірш на цю тему, і порівняти з оригіналом.

Приклади учнівських спроб перекладу, 11 клас.

Morning Will there really be a "Morning"? Is there such a thing as "Day"? Could i see it from the mountains If I were as tall as they? Has it feet like Water lilies? Has it feathers like a Bird? Is it brought from famous counties Of which i have never heard? Oh, some Scholar! Oh, some Sailor! Oh, some Wise Men from the skies! Please to tell a little Pilgrim Where the place called "Morning" lies By Emily Dickinson	Ранок Чи справді буде “Ранок”? Чи є таке, що зветься днем? Чи міг би я побачити їх з гір Як був би я такий ж високий, як вони? Чи має стовбур водяної лілії ? Чи може пір'я птиці? А може принесене воно з країн відомих Про які і не чув я ніколи? О, якійсь учений! о, якійсь моряк! А ось мудрець небесний! Прохання Вам розповісти малому Пілігриму Де ж знаходиться місце, що ранком зветься. Баламутіна Ангеліна
My Hamster Has a Skateboard by Kenn Nesbitt My hamster has a skateboard. When he rides it, though, he falls. He takes off like a maniac and crashes into walls. He screams, “Geronimo!” and then goes crashing down the stairs. He’s good at knocking tables down and slamming into chairs. He’ll slalom through the living room	МІЙ ХОМЯК І СКЕЙТБОРД Мій хомячок гасає на скейтборді Коли женеться він — летить все шкереберть Здіймається в повітря, як маньяк. То стукнеться об стінку чи баняк. Кричить собі:” Герой летить вперед!” А потім вривається із тріском у буфет. Та бачили би ви, як він граційно переверта усі столи постійно! То він танцює брейк лиш на руці, Потім з розгону гепнеться в стільці.

and then you'll hear a, "Splat!"
which means that he's collided with
my mother or the cat.
He plows right into cabinets,
and smashes into doors,
I think he's wrecked on every bed
and every chest of drawers.
It's fun to watch him ride
because you're sure to hear a smash.
He doesn't skate so well but, boy,
he sure knows how to crash.

Він швидко промайне через вітальню,
Невдовзі чути там вже лайку у їдальні.
Не набрида йому okazія ота!
Знов налетів на мою маму чи кота.
Частенько риє носом в кабінеті.
Поодривав всі двері у буфеті.
Здається, що потрощив кожне ліжко,
Усі комоди, шафи й навіть діжку.
Але ж як весело за ним спостерігати!
Що буде далі вам не важко відгадати.
Хоча й не вміє мій хом'як кататись,
та краще всіх навчився він падати
Pogorilko Vladislav

Переклад віршів на уроках англійської мови має значний педагогічний ефект, оскільки сприяє всебічному розвитку учнів. Ключові переваги методу перекладу:

1. Розвиток мовної компетенції

Учні дізнаються нові слова та вирази, зокрема поетичні, які не завжди зустрічаються в повсякденній мові. Переклад дозволяє практикувати граматичні

структури у контексті. Навички стилістики: Учні вчаться працювати з мовними стилями та адаптувати текст залежно від його жанру.

2. Розвиток міжкультурної компетенції

Переклад сприяє кращому розумінню культури та менталітету носіїв мови, адже поезія відображає специфіку національної свідомості, історії та цінностей.

Вивчення культурних реалій допомагає уникати мовних і культурних бар'єрів у спілкуванні.

3. Розвиток критичного мислення

Учні аналізують зміст, образи, символіку та значення вірша, вчаться розуміти

підтекст. Завдання з перекладу вимагають зваженого вибору слів і конструкцій, що розвиває здатність до аналізу і синтезу.

4. Формування творчих здібностей

Учні створюють власний варіант перекладу, що розвиває уяву, художній смак і креативне мислення. Поєднання ритму та стилістичних засобів стимулює інтерес до творчої діяльності.

5. Емоційний і соціальний розвиток

Переклад поезії активізує емоційну сферу, оскільки учні співпереживають героям та ідеям тексту. Декламування перекладених віршів сприяє розвитку впевненості у спілкуванні та емоційної виразності.

6. Розвиток навичок самостійного навчання

Переклад вимагає пошуку інформації, аналізу джерел і формулювання висновків, що стимулює самостійність. Виникає мотивація до вдосконалення власних знань мови.

Спостерігається практичний педагогічний вплив на навчальний процес вивчення мови та успішність учнів:

1. Мотиваційний: Переклад віршів робить уроки цікавішими, сприяє більш

активному залученню учнів до того, хто вивчає іноземну мову, переклад на уроках займає важливе місце.

2. Інтегративний: Поєднує мовні, літературні, культурні та мистецькі аспекти,

роблячи навчання багатогранним.

3. Рефлексивний: Допомогає учням глибше розуміти свої емоції, думки і погляди через співставлення оригіналу та перекладу.

Висновки. Сучасний викладач мови має на меті навчити учнів ефективно спілкуватися і правильно поводитись в іншомовному середовищі. У відповідь на виклики сучасності методика викладання набула яскраво вираженої комунікативної спрямованості. Для тих

Переклад віршів — це педагогічно цінний метод, який одночасно розвиває мовні, когнітивні, соціальні та творчі здібності учнів. Він стимулює зацікавленість у вивченні мови, формує впевненість у своїх силах і забезпечує інтеграцію культури та мови в навчальний процес.

Саме через переклад стає можливим краще зрозуміти унікальність і своєрідність кожної культури, порівнюючи її з реаліями іншої культури, що сприяє розширенню кругозору, усвідомленню значення рідної мови у міжнародному контексті, а також роль країни та власне місце у світі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ:

1. Загребельна А.О. Статус перекладу на заняттях з іноземної мови. СДУ, Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. 2019. -26 с URL: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/73049/1/Zahrebelna_Bachelous_paper.pdf
2. Кикоть В.М. Поетична форма й переклад Том 1 № 54 (2023): Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія /URL: <https://doi.org/10.17721/if.54.23.10>
3. Огуй О. Слово, значення та інформація: перекладознавчі аспекти. *Іноземна філологія*. 2008. Вип. 120. С. 133–138.
4. Чепурна М. І. Проблематика перекладу художніх творів. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка*. 2010. № 14 (201).
5. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 245 с
6. Jakobson R. On linguistic aspects of translation. *The Translation Studies Reader*. London ; New York : Routledge, 2000. -524 p.
7. Willis Barnstone. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice* Paperback 1995. 314 pages, by Yale University Press URL: [http://An ABC of Translating Poetry | Academy of American Poets](http://An%20ABC%20of%20Translating%20Poetry%20Academy%20of%20American%20Poets)
8. Роберт Лі Фрост. Переклади В. Кикотя. URL: <http://poetyka.uazone.net/frost/> (дата звернення: 10.12.2024).